

О ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Белоглазова А.Д., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Во время развития экономических отношений очень важна коммуникация в области экономики, что, в свою очередь, ведет к повышению требований к переводной документации. Увеличение влияния банков в развитии экономики, влечёт появление большого количества специальной литературы, которая характеризуется наличием специфических терминов, требующих тщательного изучения. В условиях международных банковских отношений появляется необходимость в адекватных переводах, как самих экономических текстов, так и терминов. Адекватный и корректный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то что «термины обладают значительно большей семантической определённой лексикой» [1, 35]. Не каждое слово – термин, и не любую совокупность специальных слов можно назвать терминологией. Термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной языковой структуры, именуемой терминологией. Терминология — это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению.

Для того чтобы правильно перевести термин, переводчику необходимо использовать некоторые грамматические и лексические трансформации, логические и терминологические уточнения и разъяснения, которые зависят от характера текста и требований к переводу.

Список литературы

1. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №2 (9). – С.35-39

КОГНИТИВНЫЕ МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗООНИМОВ

Бусарова К.О., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Схема восприятия зоонимов может объясняться с точки зрения состояний человека, которые имеют физическое проявление, могут быть наблюдаемы и интерпретируемы. Зооним как название животного можно отнести к гештальт-концепту, который, в свою очередь, является «неким конструктом когнитивно-эмотивного характера ассоциируемым с определенными ситуациями и поведением». Гештальт - комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании. Гештальт, представляет собой целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, а также объединяющий динамические и статические аспекты отображаемого объекта или явления. Гештальт-концепт невозможно подвергнуть строго логическому анализу, не принимая во внимания некую эмотивно-психологическую составляющую, так как он определенно является психической структурой [1, 46].

Вследствие вышесказанного для компаративистского исследования зоонимикона двух культур необходимо применять эксперименты, классические используемые в когнитивной лингвистике – ассоциативный эксперимент, метод градуального шкалирования, метод семантического дифференциала и так далее. Все это необходимо для определения составляющих конкретного гештальт-концепта (в нашем случае – зоонима), а это – 1) личностный смысл/оценка; 2) смысловая установка; 3) психическое состояние. Рассматривая зоонимы с точки зрения когнитивной лингвистики, наиболее важными нам представляются первые две составляющие. Следует заметить, что для подобного рода исследования целесообразным будет использовать комплекс экспериментов когнитивной лингвистики перечисленных выше или включающий в себя другие методы.

Список литературы

1 Малышева Н.В. Психолингвистическое исследование эмоционально-оценочной составляющей во фразеологизмах с соматическим компонентом в русском, английском и японском языках // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2013. - №3 (13). – С.40-46

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ НА ПРИМЕРЕ NEW YORK TIMES

Животова А.А., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Исследуемая статья «Hackers in China Attacked The Times for Last 4 Months» была опубликована в газете «Нью-Йорк Таймс» 30 января 2013 года. Она имеет политический подтекст, в ней описывается проблема повышенной активности киберпреступников, а именно хакеров из Китая, направленной на американские СМИ, в частности на Нью-Йорк Таймс. Содержание текста оригинала характеризуется наличием большого количества специальных терминов сферы компьютерной безопасности. Синтаксис характеризуется частым использованием сложных конструкций, в особенности с подчинительной связью.

В ходе анализа данного текста и его перевода удалось сделать следующие выводы:

1. Терминологическое значение слова обычно не подвержено «контекстному» изменению. Термины однозначны и необходимо знать, к какой области науки они относятся. *The attackers first installed **malware** — **malicious software**...* (В первую очередь злоумышленники установили **хакерские программы** – **вредоносное программное обеспечение**...)

2. Перевод десемантизированных слов, которым свойственна расплывчатость смысловых границ, определяется контекстом и логическими преобразованиями. *Security experts hired by The Times to detect and **block** the computer attacks gathered digital evidence...* (Эксперты по безопасности, нанятые Таймс для обнаружения и **предотвращения** компьютерных атак, собрали электронные доказательства...)

Анализ выбранной статьи и ее перевод позволили выявить некоторые лексико-семантические особенности текста, рассмотреть способы их реализации при переводе и выработать рекомендации по способам решения некоторых переводческих задач.

Список литературы

Шушарина, Г.А. Экспликация авторской оценки (на материале информационных источников «Time» и «The New-York Times») / Г.А. Шушарина // Ученые записки КнАГТУ №1-2(5) 2011 - С. 62-68